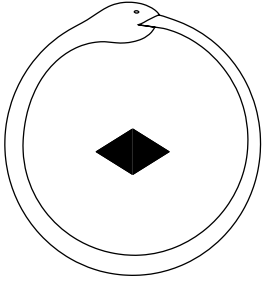




NHAMANDU
PREMIER SOLEIL
Carlos Papá



cahiers
SELVAGEM



NHAMANDU
PREMIER SOLEIL
Carlos Papá

Kova'e kuatia ma ombo pará ijayvuá Guarani py comombe'u juruapy Kuaray oikó yvyre jave guareré, ha'éva'e ma omombe'u Carlos Papá. Marã video Papá omoĩ apy petxa xe **rãguãvã o nhemboréuka oĩ** ny Kuaray reguá, ha'e onhemomb'u 17 ayvu rubi kuaray rekoré.

Ce cahier comprend la transcription en Guarani et la traduction en portugais du récit de Carlos Papá sur le Soleil. La vidéo de Papá est [accessible ici](#) dans le cadre du cycle du Soleil qui comprend 17 récits sur le Soleil.

Xerery ma, Juruá py Carlos. Ha'e rã, mbyá py vy katu mã, Papá Mirim Poty. aỹ ma xeayvu ta, Mba'e, marami ete'i nda'vy, ko Nhamandu oiko'i raka'e. Nhamandu Tenondé.

Ha'e vy rima, pytũ. Mbovy pytũ ymã mbyte gui, Nhandexy, ombojera'i raka'e, Nhanderu Ete, Ko Nhamandu Ete rã, tenondé rã ombojera. Ha'e oiko'i ma onhembojera'i ma oikovy. Ha'e vy rima, mbovy pytũ ymã mbyte gui, ha'e onhemomba'e kuaa gui, vy ma peteĩ Ombojera'i ju guataendy rãĩ. Ha'e, ombojera'i oikovy rire, kyrĩĩ teri oikovy.

Mon nom portugais est Carlos. Mon nom en Guarani Mbya est Papá Mirim Poty. Maintenant, je vais raconter comment est née la vie du Soleil. Le premier Soleil.

Il n'y avait que de l'obscurité. Souvent, au milieu de l'obscurité, notre Mère faisait éclore notre vrai Père. Le vrai futur Soleil fit éclore le premier futur. Maintenant, il existe et a déjà fait éclore la vie. Après cela, combien de fois, en pleine obscurité, a-t-il, avec sa connaissance des choses, fait une création. L'éclosion de sa future lumière. Il fit éclore cela ainsi que l'enfant.

Ha'e vy rima, ha'e omba'e kuaa gui ju vy, ombojera'i ju, Mainõĩ. Mainõĩ oipeju'i erekovy, ha'e ombojera vy rima. Ha'e va'e omainõĩ, oqueru oikovy, ara oqueru oikovy, aguã rami ogueroayvu. Ha'e vy rima, ombojera, ha'e gui rire ma ha'e pytũ ymã mbyte gui ju, ombojera'i ju, Uru Kure'á. Ha'e ma, ko pytũ, pyau vy nhavõ, onhendu'i oikovy aguã rami ogueroayvu.

Ha'e gui, ogueroayvu pa vy ma, ombojera'i ju pytũ ymã mbyte gui ombojera'i ju, Nherumi ju, ombojera'i. Ha'e ma Nherumi ipoty pa'i, ha'e va'e ju. Mainõĩ oqueru, ha'e va'e py, nguú ete ramõ mokãmbú'i erekovy, ijuru'i rupi omoaky mba'i, erekovy. Ha'e gui, ha'e va'e gui ma imbaraete ve ovy, ha'e va'e gui.

Ha'e vy rima, ha'e, omba'e kuaa gui, pytũ ymã mbyte gui ombojera ma, ho'ambá rã, oiko'i aguã. Ha'e va'e gui, omboytá pa'i ma. Ha'e gui ma, omba'e kuaa gui, pytũ ymã mbyte gui, ombojera ma, Tupã Ru Ete rã, ombojera. Pytũ ymã mbyte gui ombojera, Karai Ru Ete rã, Karai Xy Ete rã, Tupã Xy Ete Rã.

Et de là, grâce à sa connaissance des choses, il fit éclore le Colibri. Le Colibri tourna en rond en soufflant après son éclosion. Ce Colibri apportait le mouvement de l'aube et c'est ce qu'il était censé le faire. Et c'est pour cela qu'on le fit éclore. Puis, dans l'obscurité originelle, il fit éclore la Chouette. C'est un être responsable de la nuit, responsable des mélodies de la nuit.

Après avoir réglé tout cela, après l'obscurité originelle, il fit apparaître une plante buissonnante, appelée *vassourinha* [balai-doux] ou romarin des champs. Et le balai-doux était plein de fleurs. Le Colibri planait au-dessus de la fleur du balai-doux et en tirait le nectar, dont il se mouillait les lèvres pour nourrir le Père céleste. Grâce à cette nourriture, il devint de plus en plus fort.

Et grâce à sa connaissance des choses, dans l'obscurité originelle, il fit naître son futur autel comme sa maison. Après avoir tout structuré grâce à sa connaissance des choses, dans l'obscurité originelle, il donna naissance au Père du Dieu Tonnerre. Dans l'obscurité originelle, il donna naissance au futur Père des esprits des brumes de la forêt. Et la Mère des esprits des brumes de la forêt est devenue la future Mère du Dieu Tonnerre.

Ha'e gui, pytũ ymã mbyte gui, ha'e oikuaa gui, ha'e, ojeupe ramo, ombojera ju, Jakairá Ru Ete rã, Jakairá Xy Ete rã. Ha'e, ojoupe gui oikuaa ju, ombojera, pytũ ymã mbyte gui. Nhe'ẽ Ru Ete rã, Nhe'ẽ Xy Ete rã. Ha'e, ombojera pa mavy ma, ombojera'i ju Mboi Ymã, ha'e ma Nherumi upy'i py ojeapa. Kua. Ha'e ma, mboi ypy ma, mboi jypy ombojera'i moiny va'e ma, mirami, nhandepy'a kirami, rami'i nhõĩ rami guarã ombojera.

Ha'e ombojera pavy katu, pytũ ymã mbyte gui, guata endy'i ko yvy rã re, oguerová, ha'e vy rima, ojapo ma, peteĩyvy. Ha'e vy ma omboytá. Omboytá, yvyra'i gui rive omboytá. Ha'e va'e yvyra'i huũ mba voi. Ha'e va'e huũ mba ramo ma, ombovaipá ju yvy. Ha'evy ma, ombovaipá vy rima, yy py rive'i ombovaipá. Ha'e gui omboytá ju, omboytá ju vy ma, pindó, pindó ovy gui, omboytá. Ha'e va'e mã oĩ hare. Oĩ hare va'e ri, yvytu gui. Yvy ramo oĩ va'e, ndopyta porã, oryryi riae. Ha'e rami ramo ma, ombovaipá ju vy, tatá py ombovaipá. Oapy pa vy rima, amboae py ju omboytá. Aĩy gua rã, omboytá vy ma, ita gui omboytá. Irundy enda py omboytá, ha'e py ma yvy onhonõ. Ha'e vy rima aĩy peve, jaiko'i aguã rami omboytá. Ha'e va'e ita omboytá pa, omõi mba ma yvy mavy maema.

De l'obscurité originelle, avec la connaissance des choses de sa propre sagesse, il fit naître le futur Père des esprits gardiens de la forêt et la future Mère des esprits gardiens de la forêt. De son savoir, dans l'obscurité originelle, il fit naître le futur Père des esprits de la parole et la future Mère des esprits de la parole. Après avoir tout fait naître, il fit naître aussi le serpent originel. Il était enroulé autour du romarin des champs. Le serpent originel, le *jararaquina dormideira*¹, est apparu au début pour nous donner des épreuves et nous enseigner le chemin de l'équilibre.

Après avoir tout fait naître dans l'obscurité originelle, de sa lumière, il se mit à faire la Terre, et de celle-ci il fit naître une Terre. Il structura la Terre. Il la structura uniquement avec ce petit bout de bois qui se décompose très rapidement. Lorsque tout se décomposa, il décida de détruire à nouveau la Terre. Il détruisit toute la Terre avec de l'eau. Puis il la structura à nouveau avec des palmiers, des palmiers bleus. Il la structura et la Terre dura beaucoup plus longtemps. Mais quand il y eut du vent, la Terre ne tenait plus et elle trembla. Il détruisit donc la Terre à nouveau, cette fois-ci avec du feu. Après que tout ait brûlé, il fit les piliers avec un autre matériau. Pour que ce soit la Terre que nous avons aujourd'hui, il fit des piliers de pierre aux quatre coins. Il construisit une structure très solide et plaça ensuite la Terre sur cette structure. Pour que nous puissions exister jusqu'à présent, il fit éclore sa future lumière à partir de cette pierre qui structurait et soutenait la Terre entière.

Iporã rei ma ritu ra'e yvy, ha'e rami ramo ma ha'e oimo ma yy, yvy rupi ou, oiko. Ha'e vy rima ojapo ma, ombojera, nhande yvy rami ombojera'i. Ha'e vy rima je peteĩ kunhataĩ va'e rima je oiko, ombojera'i va'e kue. Ha'e va'e rima, ha'e ae'i rei ekony ramo rima je ha'e.

Aỹ rei ri nhiã, mba'e mo jajapo vy jajapo vy, nhande ae nhande rembiapo jajapo vy jajou porã vaipa, ha'e ve rei, jarovy'á. Ha'e rami hoã nga vy manje peteĩ kunha'ĩ ojapo va'e, iporã vaipa'i je ha'e vy rima. Ha'e rupi oiko ramo oexa. Ha'e vy rima yvy py oiko vy aipo he'i: "peteĩ xera'y mba'e aeja ta, araa ta apy gui, yvy ramo oĩ va'e gui araa ta, araa pa ju ta".

Lorsque la Terre fut parfaite, il fit apparaître l'eau pour qu'elle puisse couler à travers la Terre. Après avoir tout structuré, il fit naître le premier être humain sur Terre. C'était une jeune femme qui existait à la première apparition de la Terre, et c'est elle qui a donné naissance au premier humain. Elle vivait seule, tranquillement.

De même qu'aujourd'hui nous trouvons très beau, très bien, et nous nous réjouissons quand nous faisons des choses pour nous-mêmes, de même la femme était contente lorsqu'elle faisait des choses pour elle-même. C'est ainsi que, pendant qu'elle vivait sur Terre, elle a dit : « Je vais laisser quelque chose à mon fils, je vais l'emporter d'ici. Je prendrai les choses qu'il y a sur Terre, je reprendrai tout. »

He'i vy rima, ha'e va'e kunhãĩ va'e je ojapo oikovy nhuvãĩ, inambú'i pe ojapo oikovy. Ha'e va'e kue py rima je ha'e ho'á potae vy marã. Uru kure'á rami onhembojera'i vy ho'á, nhuã py. Ha'e va'e kue ri manje ogueraa nhuã gui ogueraa vy, oquaẽ ramo py je iporã vaipa'i ramo oguereko ndaexa ete'i, mba'e ve. Ha'e rami ramo py je, omongaru ta vy rima je ogueru, kyju'i, tarave'i, Mba'emo, omy omyiĩ va'e ma guive je ogueru, va'e teĩ, ndou'i, ha'e rami py je ogueru avaxi, avaxi ojoxó va'e kue pire kue'i ju ogueru ramo ha'e maema je ho'u. Ha'e rami ramo py je, ha'e va'e py omongaru. Ha'e py je omongaru erekovy. Pyau vy je, inhakãĩ py oipete'i jepi je, opepo py.

Ha'e rami py je, mboapy ará gua py kunhãĩ va'e hye guaxu ma, kova'e rupi ma hye guaxu. Ha'e rami ramo py je, ixy ogueroayvu: "mba'e re tu oko rami nhaũĩ reiko?" He'i. "Remenda va'e he'ỹ, va'e ri?" Ha'e rami ramo py je ha'e voi onhemondyi: "mba'e re pa mirami aikoá ma ndaikuaai." He'i. Ha'e jave manje ha'e py oguapy oiny. Onhemonguetá: "mba'e re tu mirami aiko?" Hei. He'i jave aema je, uru kure'á rami oiko'i va'e kue... Opuã rã tu je, avá porã. Ha'e vy py je aipo he'i: "Xee rima ne nhuãĩ py ha'á, ndee aema xereru. Aỹ ma nhande ra'yi rereko ma."

Ainsi, la jeune fille passait son temps à fabriquer des pièges, des collets pour attraper des *nambus*². Et dans ce piège, quelque chose a décidé de se faire attraper volontairement. C'était un hibou mâle. Elle le sortit du piège et l'emporta chez elle. Lorsqu'elle vit la beauté de l'oiseau, elle décida de s'en occuper et de le garder, car il n'avait pas l'air d'avoir peur. Pour nourrir le Hibou, elle attrapa des grillons, des cafards et tout ce qui bougeait, mais l'oiseau ne voulait pas manger. Elle décida alors de lui apporter du maïs. Elle pila le maïs, sépara les enveloppes des grains et n'apporta que les enveloppes pour nourrir l'oiseau. Finalement, le Hibou accepta de manger. Avec cela, elle le nourrit. La nuit, le Hibou lui donnait des coups d'ailes sur la tête.

Au bout de trois jours, la jeune fille s'aperçut que son ventre grossissait. C'est pourquoi la Mère est venue demander à sa fille : « Pourquoi es-tu comme ça ? Tu n'es pas mariée, n'est-ce pas ? ». Elle prit peur : « Je ne sais pas pourquoi je suis comme ça ». Soudain, le Hibou apparut. Il se leva et devint un bel homme. Il dit : « J'ai été pris dans ton piège, tu m'as ramené toi-même à la maison. Et maintenant, tu auras notre fils. »

“He’i. Ha’e rami ramo ma xee aa ta ma, ko. Xee ambá re” He’i. “Xee rekoá re aa ta.” He’i. “Ha’e rami vy ma, rogueraa ta.” He’i. “Rogueraa aguã vy rima aju.” Ha’e rami ramo py je kunháĩ ju aipo he’i: “Xee ndaa reguai, ha’i kuery ndaeja pa rive xei, ha’e rami vy ma apytá. Apytá ta ha’e gui aa ramo pe Aĩy ndee rekoá py neretã rã kuery xerexaa vy, xerexa kuaa va’e’ỹ ramo, axĩ guive, ha’e rami vy ndaa reguai” He’i. “Ndaa reguai voi.” He’i. Ha’e rami ramo py je, Nhanderu’i aipo he’i: “ha’eve ae katu ndereo reguai ramo ha’e ve ri.” He’i. “va’e ri, reo xe ri japy’a ramo, xeraky kue reo ta ri ramo ma, ko nhandera’y’i nderye oiĩ va’e pe rãe tu reporandu ramo ma ha’e omombe’u rã marupi pa aa, ha’e va’e rupi rã ko reo.” He’i.

Ha’e rami vy py je, ha’e rami opyta. Oiko je ha’e rupi. Ha’e gui rima je, mboapy ará gue py rima, ha’e onhemonguetá ju, ndovy’a vei ome re. Ha’e rima: “xee aa ta tevo.” He’i je, oxy pe. Ramo py je: “Reo ta ri ramo, ha’eve ae katu” He’i. “Va’e ri...” “reo ta ramo ma, tereo ri.” He’i. Ha’e rami vy py je, anhente. Omba’emoĩ omoatyrõ tyrõ tu je ja ha’e oo. Tape rupi oó oiny.

« Je suis désolé de te l’apprendre, mais je pars déjà à mon autel, à mon village », il voulut l’emmener avec lui. Elle, de son côté, dit : « Je ne vais pas avec toi, je ne veux pas quitter ma famille. Alors je reste ici. Dans ton village, tu as ta famille, et tu ne me reconnâtras pas pour ça. J’aurai honte, alors je ne partirai pas avec toi. Je ne veux pas partir. Notre Père céleste a dit : « Ce n’est pas grave si tu ne veux pas y aller. Si tu changes d’avis, cet enfant dans ton ventre te guidera. Tu dois lui demander et il te montrera le chemin à suivre. Il t’aidera. »

Le Hibou retourna dans son village et la vie de la jeune fille continua. Pendant trois jours, elle se demanda si son mari allait lui manquer. Puis elle dit à sa Mère : « Je crois que je vais aller le chercher. » Sa mère lui répondit : « Si tu en as envie, tu peux y aller. » Et c’est ce qui se passa. La jeune fille rassembla ses affaires et partit.

Oó pukú ma rima apy, tape akamby kamby rei apy oguãe rima je oporandu ju vy manje mirami, oporandu vy ma je, mirami, guye py oupixy: "Ava'i." He'i. "Marupi tu nderu oo ra'e?" He'i ramo je hye py py oĩ va'e, aipo he'i: "Ha'i, ko marã, ndeaxuá... Ndeaxuá re tape'i oĩ va'e rupi rã ko reo." He'i. Ha'e vy py je ha'e va'e rupi oo. Amboae py ju oguãe: "Havy aĩy? Marupi tu nderu oó ra'e?" He'i. "Aĩy ma mbyte tape'i oĩ va'e rupi rã ko reo." He'i je. Ha'e va'e rupi oó.

Ha'e rami jave py je yvoty'i oexa. Yvoty'i oexa vy rima je aipo he'i: "Ha'i, peva'e yvoty rejopy vy eraa xevype." He'i. "Xeru roká py nhaguãea py... Yvoty'i re anhe vangá'i aikovy aguã." He'i. Ha'e rami ramo py je omope'ĩ eravy. Ha'e rami py je jogueraa, vy py je yvoty'i oexa va'e nhavõ: "peva'e emope'ĩ eraa xevype." He'i. Ha'e rami py je yvoty, are rã je, marã, kova'e rupi ma ojokua'i, eravy. Jogueraa.

Sur la route, elle ne cessait de le chercher. Après une longue marche, elle arriva à un carrefour et regarda son ventre. Elle le caressa et dit : « De quel côté ton père est-il allé ? ». Son fils, qui était dans son ventre, lui répondit : « Mère, c'est par là, à gauche... Tu dois aller à gauche. » Elle prit donc à gauche. Et quand elle arriva à l'autre carrefour : « De quel côté ton père est-il allé ? » Il lui montra la route qu'elle devait prendre. « Maintenant, tu dois marcher bien au milieu du sentier. » Et ainsi de suite.

Sur la route, il aperçut une fleur et demanda : « Mère, cueille cette fleur et apporte-la-moi. Quand j'arriverai là-bas, je veux jouer avec la fleur ». Elle cueillit la fleur et l'emporta avec elle. Et elle continua à cueillir les fleurs qu'elle trouvait. Il demandait sans cesse : « Cueille la fleur pour moi, mère ». Il y avait tellement de fleurs qu'elle les attacha et les porta comme un bouquet. Et elle continua à marcher...

Ha'e vy maje *tape akamby kamby ikuaia* rupi ju oguãea py rima je, oporandu ju: "Marupi tu nderu oó ra'e?" He'i. "Aĩy ma, ko reiporuá regua rupi rã ko, ijyke'i rupi rã ko reo." He'i. Ha'e rami oó... Jave rima je oexa, peteĩ yvoty. Tuvixá va'e je yvoty oĩ, ipoty porã! Ha'e rima je: "Peva'e! peva'e, emondó!" He'i je. Ramo je, omondó. Omondó ta jave rima je mamangá ipó py opi. Opi ramo ve py je yvoty'i omboi va'e opoi. Ha'e vy rima je ivai ju opi'a'i pe. "Mba'ere tu... Ará py he'ĩy teri reĩ va'e ri, ne mba'vyky xe?!" He'i. "Aĩy ke eporandu merami vemẽ ke!" He'i. Guye... Oipete pa.. Aĩy mirami, he'i: "eporandu vemẽ ke aĩy gui." He'i. Ha'e vyma je oó... Yvoty'i oĩ va'e kue omombó pa. Ha'e vy rima je oguãe ju, marã, *tape akamby* rei apy ju oguãe. Ha'e vy manje aipo, he'i: "Marupi tu nderu oó ra'e, avai?" He'i. Teĩ je nda'i jayvui. "Avai?" He'i. "Marupi tu nderu oó ra'e?" He'i. Nda'i jayvui. "Avai, marupi tu nderu oó ra'e?" He'i. Nda'i jayvui...

Lorsqu'ils arrivèrent de nouveau sur une petite route pleine de carrefours, elle demanda de nouveau : « Par où est allé ton père ? » Et le fils répondit. Au milieu du sentier, ils trouvèrent une grande et belle fleur ! Il demanda : « Celle-là ! Cueille cette fleur pour moi. » Quand elle alla la cueillir, une guêpe la piqua à la main. Après avoir été piquée, elle jeta toutes les fleurs par terre et se mit en colère contre son fils, qui était encore dans le ventre de sa mère. « Pourquoi est-ce que... ? Tu es encore dans mon ventre... et même ainsi, tu veux encore jouer. À partir de maintenant, ne demande plus rien, d'accord ? » Elle se tapota le ventre et dit : « Maintenant, ne me demande plus rien ». Puis elle continua... Elle jeta par terre les fleurs qu'elle avait ramassées et poursuivit son chemin. Au carrefour suivant, elle s'arrêta et répéta la question : « Fils, où est parti ton père ? » Mais il ne répondit pas. « Fils ? Où est allé ton père ? » Et le silence se prolongea. « Fils, par où est parti ton père ? »

Ha'e rami ramo je oó tema rive. Oó tapé rupi oguej'í ,ovyá py rima je uguãe ma peteĩ oó ramingua'í py uguãe, uguãe rã tu je vaimiĩ je oiko ha'e py. Ha'e rami ramo py je vaimiĩ va'e, aipo he'i: "Xe remiarirõin, ejevy ju ndee!" He'i. "Ejevy ri!" He'i. "Xereo xe remiarirõin." He'i. "Apy ko nda'evei reju aguã." He'i. "Aỹ'ĩ, teréo! Ejevy!" He'i. Teĩ je, ndoó kuaa vei. Ha'e rami ramo py je, oikuaa pota py je ko, Xivi Ypy apy... Xivi Ypy apy uguãe. Ha'e rima je aipo he'i: "Apy ma, xepi'a kuery nda pó rayvui ko apy ikuai." He'i je. Ha'e rami ramo py je: "nda kuaa vei." He'i. He'i ramo py je, kurive'i he'ỹ ramo je ou nhendu ma peteĩ. Peteĩ ou nhendu ramo ve je: "Apy enhemi! Apy Enhemi!" He'i. Ha'e vy je, varái tuvixá va'e raminguá py omboyru. Ha'e py onhomi.

Sans réponse, elle choisit un chemin au hasard. En descendant d'une montagne, elle aperçut une cabane. En arrivant à la cabane, elle vit une vieille femme. Quand la vieille femme vit arriver la jeune fille, elle lui dit : « Ho ! ma petite-fille, tu devrais retourner en arrière. Ne va pas plus loin, ma petite-fille. Tu ne dois pas rester ici. Il faut que tu rentres vite ! » La fille trouva bizarre le comportement de la dame, mais elle n'avait pas la force de revenir en arrière. C'était une vieille jaguar. Elle se rendit compte qu'elle était arrivée dans la maison d'une vieille jaguar. Et la vieille jaguar dit : « Mes enfants n'ont pas de cœur. » Et la fille répondit : « Mais je ne sais pas comment revenir en arrière. » Très vite après, elles entendirent des bruits de pas. « Cache-toi ici », dit la vieille jaguar. La fille se cacha dans un panier et resta là.

Ha'e vyna je oguãe oikovy ha'e rupi vya je, oetũ ma je aipo he'i: "Hm... Xejaryi, mba'e pa reporaká ra'e?" He'i je. Ha'e ramo je ijaryi: "Xee tu, vaimiĩ ma, aiko aiko'i aguã nda'eve vei ma! va'e nhiã xe poraká ta?" He'i. "Ndee katu reporaká reikovy rangue ma. Ndee katu reporaká reikovy ma rangue va'e ri, reju rive ra'e." He'i. "Eiko rive ma!" Ha'e vya je, ndoikuua potai. Oiko rei ha'e rupi oikovy. Kurive'i rã je amboae ju ou, oetũ etũ: "Hm... Xejaryi!" He'i. "Mba'e tu reporaká ra'e?" He'i. "Xee ma nhiã xe poraká ta? Xe vaimiĩ aiko vya va'e ri?" He'i. "Eiko rive ma!" Oiko rive rei ju. Ha'e rami py je peteĩ teĩ je, ha'e rami ijayvu. Ha'e rami py je peteĩ, japyre kue ou va'e rima je ouvy, oetũ etũ oikovy, vya rima je ni noporandui je, ha'e vya ve tu je, marã, ajaká'i raminguá oĩ va'e kue oipe'a. Ha'e py, ipuru'ái va'e oĩ. Oguenõe, ha'e py onhãpyrũpã okuapy. Ha'e vya je ijaryi aipo he'i: "Ipuru'ái kue'i ke, pemombó emẽ, xevype ke ipuru'ái kue'i." He'i rive je.

Le fils jaguar entra aussitôt dans la cabane et commença à être agité. En sentant l'odeur, il dit : « Hummmmm ! Grand-mère, qu'as-tu chassé ? » La vieille jaguar répondit : « Je suis vieille, je n'ai plus la force de marcher ! Comment suis-je censée chasser ? C'est toi qui devrais nous apporter du gibier, mais tu es venu les mains vides. Reste calme dans ton coin ! » Il se calma et resta tranquille. Un autre ne tarda pas à arriver, lui aussi sentit l'odeur : « Hummm... Grand-mère ! Qu'as-tu chassé aujourd'hui ? » demanda-t-il. « Comment pourrais-je chasser ? Je suis trop vieille pour ça ! » répondit la vieille jaguar. « Allez, calme-toi ! » et il se calma. Ils arrivèrent ainsi, les uns après les autres, en disant les mêmes choses. Puis le plus audacieux, le benjamin, arriva et sentit l'odeur. Il ne posa même pas de questions et se dirigea directement vers le panier et l'ouvrit. Là, il trouva la fille, elle fut tirée du panier et fut tout de suite tuée par le benjamin. Quand la vieille arriva à la cabane, elle dit : « Donne-moi le fœtus. »

Rire tu je ha'e rami. Ipuru'á kue'i oguenõe, ome'ẽ je ojaryi pe. Omombiru pa'i ramo ve, omombiru aguã py je, Ipuru'á kue'i, tatá py onhonõ. Ra'ga tu je opó ha'e gui. Ha'e ramo je oikutu ra'ga rã je, yxyĩ ha'e rami eté, ni nda'evei. Ha'e gui rire manje... yakú py ju omoĩ, ra'ga rã je, yakú ha'e ramo ve, ipiru pa, yro'y xã mba. Ha'e rami ramo py je, nda'evei ae ramo Kuaray py omombiru. Ha'e vy rima je ijaryi oguenõe oká py, marã, Kuaray py, Kuaray oxapé'i omoiny va'e py, omombiru'i. Kurive'i, omombiru pa'i ramo ve py je... Oiko ma, ha'e rupi. Onhã onhã oikovy.

Ha'e vy rima je, ojaryi pe aipo he'i: "Rejapo rangue xevy pe, popo'i ajuka'i aguã." He'i. Ha'e vyma, guyrápá'i ojaó, kyri'ĩ va'e. Ha'e va'e. Ojaó je, popo'i je oiko ha'e rupi oiko, onhyvõ ta oikovy. Ha'e rami... Hare ma rire py je, oporandu ju guyrápá tuvixá ve'i va'e, tuvixá ve'i va'e. Há'erami. Aré ramo je, tuvixá ve'i ma ojaó. Ha'e vy rima je... Oó ma oikovy, oó pukú pukú ve'i ma oikovy. Ha'e rami py je are ramo guyra'i ma ojuka oikovy. Ha'e vyma je, ojuka vy rima je ojaryi pe ogueru rã je ijaryi oguerovy'a vaipa eté. Ha'e vyma je ojaryi omongaru oikovy. Ha'e vy py je. Guyrápá oiporu kuaa ve ma oikovy vy je ogueru ma, guyra'i tuvixá vixá ve va'e ma ogueru. Ha'e rami ko, oikó. Ha'e rami py je ha'e, ogueru ma peteĩ... Peteĩ guyra'i tuvixá ve'i va'e ma. Jave rima je ijaryi aipo he'i: "Ha'evete katu." He'i je. "Xe mongaru'i erekovy." He'i je.

C'est ainsi que les choses se passèrent. Ils retirèrent le fœtus, qui fut remis à la vieille. Elle mit le bébé dans le feu et il le sauta. Elle essaya de percer le petit corps avec une broche, mais il était trop lisse. Elle essaya ensuite de mettre le bébé dans l'eau chaude. Mais l'eau chaude se refroidit tout de suite et sécha. Elle se rendit compte qu'elle n'y arriverait pas et mit donc le bébé à sécher au Soleil. Quand le bébé était sec, il se mit à marcher et à courir.

Puis il commença à demander des objets pour jouer : « Je voudrais quelque chose pour tuer les papillons ». Il eut donc un tout petit arc. Un papillon planait là, et il essaya de l'atteindre avec une flèche. Plus tard, il voulait qu'on lui fabrique un autre arc, plus grand. Un autre arc plus grand lui fut fabriqué. Puis il commença à s'éloigner un peu. En peu de temps, il devint habile et commença à chasser les oiseaux. Il se mit à apporter des oiseaux à sa supposée grand-mère et à la nourrir. Il s'exerçait à l'arc et se rendait compte qu'il devenait de plus en plus habile. Il commença donc à chasser les plus gros oiseaux. Puis il chassa un oiseau, un oiseau beaucoup plus gros. Et la vieille jaguar le remercia : « Merci beaucoup de m'apporter de la nourriture. »

Ha'e gui kue rima je, oó mombry mbyry ve'i ma oikovy. Apy rima je, ha'e ae, ha'e anhoĩ ndoikó xe vei mavy, guvyvỹ rãĩ ombojera ta vy rima je, kurupi ka'y omopẽĩ, omopẽ vy rima je aipo he'i: "Xeryvy!" He'i. "Epu'ã!" He'i je. Ramo ve je tyvy opu'ã. Rire ma je jogueru. Ha'e rupi ikuaai jave rima je ijaryi oporandu: Mangui tu, okova'e avai reru?" He'i je. Ha'e rami ramo: "Xeryvy ri." He'i. "Nderyvy?! Mba'eixa tu nderyvy?!" He'i. "Ha'e teĩ, okanhy oikovy'i va'e rima ajou kuri ka'a guy re." He'i. He'i ramo je ijaryi, opuká vaipá rive teá gui ma je, aipo he'i. "Ha'e ve katu va'e ri, tapeo mombry mbyry ete emẽ ta'vy va'e ri, ndaipotai tavy pe... Ka'á guy oĩ va'e tuvixá ve re ke tapeó emẽ!" He'i. Ha'e rami... Vy py je, ndoói okuaapy. Ri ranhe. Ha'e gui kue rinhã je, tyvy ae ju aipo he'i : "Jaá rangue aetu nhama'ẽ? Mba'e re tu ndaipotai pe py jaá aguã?!" He'i je: "Anhente, ha'e rami ramo jaá ha'vy, ha'e py nhama'ẽ." He'i.

À partir de ce moment-là, il commença à aller un peu plus loin. Mais il se sentait seul et ne voulait plus être seul. Il fit donc apparaître un frère avec la feuille de Kurupi ka'y. Lorsqu'il cueillit la feuille, il dit : « Frère, lève-toi ». Et le frère se leva. Ils restèrent tous les deux ensemble. La vieille jaguar les vit et demanda : « D'où vient ce garçon ? » « Oh, c'est mon petit frère. » « Ton frère ? Comment ça ? » Je l'ai trouvé dans les bois, perdu, je l'ai trouvé. » Après avoir ri à gorge déployée, la vieille dame jaguar dit : « Très bien, à partir de maintenant, vous ne devez plus aller dans des endroits éloignés. » Ainsi, ils ne firent plus aucun effort pour aller plus loin. Jusqu'au jour où l'un d'eux dit : « Pourquoi ne pas aller plus loin juste pour y jeter un coup d'œil ? Pourquoi nous est-il interdit d'y aller ? » C'est vrai, allons juste voir ! » répondit l'autre.

Oguãe rã py je, ha'e py anhente... Nhã! guyrá'i je joo ramingua he'ỹ he'ỹ je ikuai. Ha'e vy rima je... ja, onhyvõ, onhyvõ, ke are ramo, omoxã puku emoiny. Ha'e vy rima je, Parakau ma je oĩ aví, yvate. Ha'e va'e re ma je... ma... Tyvy hu'y opoi. Mirami, ho'ã ngá ha'e gui opoi omondovy ramo ve tu je Parakau oĩ va'e kue ojeavy. Uká! Vy rima je ijayvu: "Mba'e re tu hu'y xere pemombó?!" He'i. "Pendexy re oporaká va'e kue rive ma pemongaru pekuapy!" he'i je. Ha'e rami vy je, ojopy ju ha'e gui je ha'e kue rami ju, omombó. Ramo ve je, parakau oĩ va'e kue ojaeavy uká ju. Ha' rami ramo py je, ojeavy uká vy ve je, "Mba'e re tu okorami pende kuaai?!" He'i. "Pendexy re, oporaká va'e kue rive ma pemongaru pekuapy!" He'i je. Ha'e rami ramo py je tyvy aipo he'i: "Kua, mba'e re tu pova'e porami ri ijayvu?" He'i. "Aa ta amombe'ú, ke'y pe" He'i je.

Ha'e vyma je oó, omombe'ú vy: "Ke'y! ke'y!" Peva'e guyrá'i tu mba'e re porei ma hu'y apoi ramo ojeavy uká vy tu, ijayvu ri katu ha'vy!" He'i je. Ha'e ramo je jogueraá ha'e py ramo tu je: "Neĩ, epoi jaexá aguã." He'i je. Rire py je anhente, ho'angá pora'ĩ ha'e gui opoi mborovy ramo ve tu je Parakau ojeavy uka ju, ha'e vy rima je: "Kua, mba'e re tu okorami pendekuai?" He'i. Pendexy re oporaká va'e kue ribema pemongaru pekuapy." Ha'e rami ramo py je, Kuaray rã va'e, guyrapá re ojepyta xó vy, ojae'ó... Ojae'ó, ojae'ó, ojae'ó...

Arrivés sur place, ils ont été émerveillés par la grande diversité d'oiseaux ! Remplis de joie, ils prirent leurs flèches et commencèrent à viser de nombreux oiseaux et, ensuite, les attachèrent tous avec des lianes. Et puis, ils perçurent un perroquet tout en haut. Le frère cadet a donc préparé sa flèche. Il visa avec la certitude d'atteindre sa cible et lâcha son coup, mais le perroquet dévia, en lui disant : « Pourquoi me vises-tu avec cette flèche ? » Cela attisa la curiosité du petit frère qui prit sa flèche et tira un autre coup. Cette fois-là, le perroquet, qui se trouvait posé sur une branche de l'arbre, esquiva de nouveau. En le faisant, il a dit : « Pourquoi avez-vous ce genre de comportement ? Vous êtes en train de nourrir la vieille jaguar qui a tué votre mère ! » Alors, le frère Lune dit : « Dis donc, pourquoi cet être dit cela ? Je vais tout raconter à mon frère. »

Il est donc allé raconter à son frère : « Frère ! Frère ! Qu'a dit cet oiseau lorsque j'ai pointé la flèche vers lui ? Il a esquivé et dit quelque chose. » Ils retournèrent à la recherche du perroquet et, une fois arrivés, le petit frère dit : « Maintenant, lâche ta flèche et vois ce qui se passe. » Le futur Soleil a tout fait pour toucher la cible, mais le perroquet dévia. « Wow, pourquoi agis-tu comme ça ? Vous nourrissez la vieille jaguar qui a tué votre mère. » Le futur Soleil a tout entendu et comprit ce qui est arrivé à sa mère. Il prit son arc, s'agenouilla et pleura. Il pleura, pleura, pleura...

Hagui rima je tyvy voi ndoikuaai mba'e re pa ojae'ó vy, ha'e voi ojae'ó avi, ni oikuaa vy he'ỹ. Tyke'y ojae'ó ramo omboaxy vy rive ojae'ó. Ha'e vy rima je... Guyvy pe aipo he'i: "Peteĩ teĩ guyra'i ke epoi!" He'i. "Epoi!" Japoi!" He'i. Ha'e vyma je peteĩ ogorá vy opoi!. O poi rima je aipo he'i: "Kova'e ma tukã!" He'i. Opoi! Amboae ju: "Kova'e ma inambú!" He'i vy, opoi! Ramo py je guyra'i omanõ va'e kue ovevé. Ha'e rami py je, peteĩ teĩ omboery eravy, omboery pa katuiĩ , guyra'i. Omboery pa vy rima je, yy xypó omoxã va'e kue ju omboapu'á poraĩ ha'e gui rire manje ombojera vy aipo he'i: " Kova'e ma Jyry!" He'i je.

Lune, qui n'avait rien compris, vit son frère pleurer et se mit à pleurer avec lui. Il pleurait sans savoir la raison. Il avait vu son frère pleurer, ça lui fit de la peine et se mit à pleurer aussi. Puis, il dit à son petit frère : « Commence par libérer un par un ces oiseaux que nous avons capturés ! Relâche-les ! », dit-il. Alors ils en libèrent un et le laissent partir ! Après l'avoir relâché, le futur Soleil dit : « C'est l'oiseau toucan ! » Maintenant un autre : « C'est l'oiseau inhambu ! » Et il le lâcha. Et ainsi, les oiseaux qui étaient autrefois chassés, partirent pour vivre et voler à nouveau. Ce fut ainsi, un par un. Et ils donnèrent des noms à chaque oiseau. Après avoir donné des noms à chaque oiseau, il prit la liane qui était censée attacher les oiseaux et l'écrasa bien. Après l'avoir écrasée, il en fit surgir un autre et dit : « Voici un oiseau **Juruva**. »

Ha'e vy rima je ha'e gui, ja jogueru. Ha'e vy rima je, oporandu ma, ojaryi pe: "Mamõ tu kuevé peporaká va'e kue kangué?" He'i je. Ha'e rami ramo py je: "Pe, yvyã guý'i peká vy rãe tu pejou." He'i je. Ha'e rami je ha'e rupi oeká okuapy, vy rima je ojou ma. Ojou vy rima je ou ju, ojaryi apy. Ha'e rami je ijaryi aipo he'i: "Mba'e re tu nderexá, penderexá, irurú pa?" He'i je. Ha'e rami ramo py je, ha'e kuery ijayvu vy aipo he'i: "Kavy rima ore pí pa kuri!" He'i je. "Ha'e rami ramo ae ma tapeó mombyry emẽ, ha'e karamboae." He'i je.

Après leur libération, ils rentrèrent chez eux. En arrivant sur place, le futur Soleil demanda à sa prétendue grand-mère : « Où sont les ossements du gibier ? Où les jettes-tu ? » Et elle dut répondre : « Là-bas, au fond du ravin. Si vous cherchez, vous les trouverez peut-être. » Alors ils commencèrent à chercher et les trouvèrent. Ensuite, ils rentrèrent chez eux et parlèrent à la grand-mère. Elle demanda : « pourquoi vos yeux sont-ils gonflés ? » Ils répondirent donc : « Ce sont les guêpes qui nous ont piqués ! » « C'est pour éviter ces dangers que je vous ai demandé de ne pas partir loin. »

Ha'e vyma je ijaryi ha'e rupi oiko Jave rima je ha'e kuery ojevny ju, ha'e vy manje yvyã guy katy onhã mba jogueravy. Oguãe py je marã , ikangue'i ojopy, omboaty pa poraĩ rima je, gyvy pe aipo he'i: "Tereó, pe rupi eiko, enhe vangá vangá'i ekovy." He'i. He'i ramo je tyvy oó. Onhe vangá vangá'i oikovy. Jave rima je omopuã vy aipo he'i: "Ha'i, hevny vi!" He'i. "Jaa juma!" He'i ramo py je, ixny ovy! Ovy, ikanguy rei'i teri Jave rima manje, tyvy oexa vy aipo he'i: "Ha'i! Revny ritu ra'e?!" He'i. Ou katu je oxy re okambú ta... Ha'e rami je ixny, ho'á ju... Ha'e rami ramo je, tyke'y aipo he'i, "Tereó mombyry, pe katy ve ranhe!" He'i. "Tereó katu emondy eikovy inambú!" He'i je. Tyvy oó je mombyry oinya rami ve je oikuaa potá, oma'e, mba'e re pa... Ha'e rire ma je oxy pe aipo he'i: "Aã katu hevny!" He'i. "Hevny jaá ju!" Ha'e rã je ixny ovy. Ovy Jave ma je, tyvy ramo ou, onhã reve je: "Ha'i revny juma! Okambú ta je Ha'e rami ramo py je tyke'y aipo he'i: "Tereó mombyry ve ranhe avi ta'vy!" He'i. Ha'e rami py je, mboapy kue je ha'e rami ho'angá teĩ no mbovyi ha'e ramo rima je. Oxy kangue'i ojopy vy aipo he'i: Oipeju: "Kova'e kue gui ma Jaixá rami rã reó!" He'i. He'i vy aema je Jaixá rami oó raka'e, ixny.

Lorsque la grand-mère fut distraite, ils en profitèrent pour descendre la colline. Arrivés là où se trouvaient les ossements, ils commencèrent à tout rassembler. Soleil demanda à son frère : « Va faire un tour et jouer un peu. » Alors le petit frère alla faire un petit tour. Lorsqu'il vit que son petit frère jouait distraitement, Soleil se leva et dit : « Mère, lève-toi ! On peut y aller ! » À ce moment-là, sa mère se leva ! Encore faible, elle se releva. Mais le petit frère s'en rendit vite compte : « Mère ! Je suis content que tu te lèves ! Lorsqu'il s'approcha, il avait déjà envie de téter. Mais elle n'avait pas encore eu le temps de se remettre... Alors, le frère aîné lui dit : « Va un peu plus loin, va ! Va jouer à faire peur à l'oiseau inhambu ! » Le frère alla un peu plus loin, mais toujours curieux. Il voulait en savoir plus sur le corps ressuscité. Pendant ce temps, le frère aîné se concentra sur l'assemblage du squelette de la Mère et répétait : « Lève-toi ! Lève-toi pour qu'on puisse y aller. » La mère se leva et, dès qu'elle se leva, le petit frère se précipita : « Oh, tu es debout ! » Et il voulut déjà téter... Le frère aîné demanda à nouveau : « Va un peu plus loin, s'il te plaît ! Il essaya à trois reprises mais ne réussit pas à ranimer sa mère. Il rassembla donc tous les os de sa mère et dit : « Avec ce souffle, tu te transformeras en animal paca ! Et elle se transforma en paca...

Ha'e gui rire ma je ha'e gui kue ma je, ha'e kuery. "A'ỹ katu, jaepy nhande xy!" He'i je. He'i vy rima je, mondé ojapo mavi, avaxí'y gue gui. Ha'e va'e ojapo okuapy jave rima je Peteĩ Xiví ypy va'e oporandú: "Kua, mba'e tu pejapo?" He'ije. "Anguja'í rombo'a aguã rima!" He'i ramo je: "Okova'e va'e py tu ni napembo'ai rã rima!" He'i "Eiké havy!" He'i ramo je oike! Oiké avaxí'y gue guy re oike ramo ve je, ha'e ramo ve ombopé. Ojuká! Axy py je ogueraa yvy'ã guy katy omombó. Kurive'i rã je amboae ju uguãe: "Kova'e py tu ndapejukai rã rima!" He'i. "Eiké havy!" Ha'e rami py je Peteĩ teĩ je ojuká eravy. Ha'e rami py je are rã peteĩ oikuaa ma. Oikuaa vy rima ja, ombovaipá uka pá. Ramo py ombovaipá.

Par la suite, ils se sont organisés : « Et maintenant, nous allons venger la mort de notre mère. » Alors, ils eurent l'idée de fabriquer des pièges avec des épis de maïs. Ils étaient en train de tendre le piège lorsqu'un jaguar s'en approcha et posa une question : « Que faites-vous ? » « C'est un piège pour attraper des souris », déclarèrent-ils. « Mais ce piège n'attrapera rien ! », répondit le jaguar. « Alors entre pour voir ! » Et le jaguar entra ! Lorsque le jaguar entra, l'épi de maïs l'écrasa. Et le tua ! Avec beaucoup de difficulté, ils traînèrent le corps pour le jeter dans la pente. Il n'a pas fallu longtemps pour qu'un autre jaguar vienne dire : « Mais ce piège ne tuera jamais ! » Et ils répondirent : « Alors, entre ! » Et ainsi, ils les éliminèrent un par un. Et puis l'un d'eux se méfia et se rendit compte du piège. Et alors, il les força à le désamorcer.

Ha'e vy rima je ha'e kuery nhomongueta ju. "Jaá jaru... "Guapytã!" He'i. "Guapytã raminguá!" He'i je. Oó ha'e gui, ogueru. Guapytã peteĩ... Mboapy'i je ogueru, ojaryi pe. Ha'e va'e kue ma je ojaryi peteĩ gue'i ojaxu'u vy ma je aipo he'i: "Mangui tu pova'e, porami ete gua peru?" He'i je. "Yy rovai gua gui ma rogueru!" He'i je. "Ha'e rami ramo tapeó peru, pejokuai pendery ke'y kuery togueru retá mavoi!" He'i je. Ha'e vy rima je, yy pa'ũ rami ombojera va'e kue ovai re... Omoĩ, yvyrá ombopy axá omainy. Ha'e vy rima aipo he'i: "Peteĩ yvyrá re pavẽ ma oĩ mba ma jave ke, nhambojere!" He'i. "Anhemboexa'i rã ko ndevy pe, ha'e rami ramo ko nhambojere rã ko!" He'i je. "Ha'e vy ma ja, opa ma!" He'i. Ha'e vy rima je, ha'e rami... Yy ary, yvyra omoĩ.

Puis ils ont élaboré de nouveaux plans. « Allons chercher les noix *jerivá*³ ! Elles ressemblent beaucoup au fruit ! Ils sont allés en chercher et le frère aîné apporta une poignée à sa supposée grand-mère. Il lui conseilla de mâcher le fruit et elle demanda : « D'où avez-vous apporté ce fruit si délicieux ? » « Nous l'avons ramené de l'autre côté de la rivière. » « Alors dépêchez-vous d'en chercher plus ! Et demandez de l'aide à vos frères jaguars pour en apporter beaucoup. » Ils allèrent donc de l'autre côté de la rivière, là où le futur Soleil avait créé une île. Le futur Soleil plaça un tronc d'arbre comme un pont pour traverser. Et il dit à son frère, la future Lune : « Quand ils seront tous sur le pont pour traverser, nous les renverserons tous dans la rivière. Je te donnerai le signal ! Quand je te ferai un clin d'œil, nous basculerons le pont et achèverons notre vengeance. Cela fut convenu entre les deux et ils mirent le tronc en travers de la rivière.

Ha'e vy rima... Ha'e py Xivi py, onhemoxyrõ mba. Ha'e vy ma je oó, peteĩ... Mbegue'i je oaxá ta jogueravy. Ramo je, mokoĩ jovai gui ojopy je: "Neĩ, peju katu" He'i je. "Peju katu!" He'i je. Ha'e rami py je mbegue'i jogueraá eravy, jogueraá eravy... Ha'e vy rima je, peteĩ ipuru'ái va'e rive ma je... oaxá... oaxá ta oikovy ri, ijapy py rive teri oikovy... Ha'e vy rima je, guyke'y rova re omaẽ ramo ve je tyke'y aipo he'i: "Ambe'i ranhe ke!" He'ia rami, guyyvy, guyyvy pe... Ra'ngá rã tu je, tyvy, nhambojere ma pa he'i vy, ha'e ombojere tema rive ramo py je Xivi ha'e ramo ve, yy py ho'á pa jogueravy. Ramõ py je ipuru'ái va'e, oó ta va'e kue opó ju, ojevvy. Ojevvy ramo py je tyke'y mombyry gui oxapukai vy aipo he'i: "Ndee ma, ka'á guy mboavá eté aguã rami rã repytá!" He'i. He'i ramo ve je mombyry, okororõ nhendu ovy.

Ha'e vyma je yvyrá, yakú ra'á raminguá, yvyrá tuvixá va'e kue ombojera vyma mboi. Guaxu rami ju ombojera. Ha'e vyma ha'e va'e kue ju, Xivi re okaru va'e rã, ombojera. Ha'e vyma, ovai re ma oiko. Ha'e vy rima je, tyvy ma kova'e regua re oiko. Ha'e vy rima je: "Tereó katu yakã rembé rupi." He'i.

Alors, à partir de là... Les jaguars se sont préparés et formèrent des rangs. L'un des jaguars était plus lent et avançait prudemment. Pendant ce temps, les deux frères tenaient le tronc de chaque côté : « Venez », ont-ils dit. « Vous pouvez venir sans crainte. » Les jaguars étaient très prudents et avançaient très lentement. Ils remarquèrent qu'il y avait une jaguar enceinte qui essayait également de passer, très lentement. Ensuite, le frère Lune regarda son frère aîné, et le Soleil lui lança un regard, lui demandant d'attendre encore un peu. Il continua de le regarder, essayant de dire à son frère Lune d'attendre encore un peu, mais son petit frère comprit qu'il devait faire basculer le tronc ! Lune n'attendit pas et renversa le pont. Les jaguars qui se trouvaient sur le pont commencèrent à tomber dans l'eau. Et la jaguar enceinte, qui se trouvait déjà à l'extrémité du bois, réussit à sauter hors de l'eau. Lorsque le frère aîné vit la jaguar s'échapper, il cria : « Tu seras un futur être qui prendra soin des forêts ! » À ce moment-là, la jaguar enceinte poussa un très long rugissement.

Le futur Soleil transforma le tronc utilisé pour la traversée en un grand serpent monstrueux. Et ce serpent qui a été créé, commença à dévorer les jaguars. Pendant ce temps, le petit frère resta de l'autre côté de la rivière. Et le frère aîné dit : « Suis le courant. »

He'i rima je oó je, jovai gue jogueraá eravy. Ha'e vy rima je, tyvy... Ójopy je, mba'e mo... Yvyra'á. Yvyra'á ojopy vy rima je guýke'y pe oporandu: "Ke'y?!" He'i "Kova'e mba'e nungá tu?!" He'i je... Ha'e rami ramo py je, tyke'y aipo he'i: "Mba'exa rei tu?!" He'i je. Ha'e rami ramo je: "Pytã rei'i va'e ri... Hogue ko, kyri'ĩ rei'i vi" Ha'e rami ramo py je aipo. "Ha'e rami ramo, guavirá ra'e!" He'i. "He'u katu!" He'i je. Ha'e vyma je ho'u. Oó ve ju... "Ke'y!?" "Kova'e mba'e nungá tu?" He'i ramo je tyke'y: "Mba'exa reitu?" He'i. "Marã, ipiré tu, na inhanã, arami ve tu ojererei!" He'i. "Ha'e rami ramo cambuci!" He'i "Ha'e rami ramo eipyte katu!" He'i je. Oipyte! Oó oiny... "Ke'y?! Kova'e mba'e nunga tu?" He'i je. "Mba'exa rei tu?" He'i je. "Ipiré hũ rei'i, ha'e gui, ojere porã rei'i katu!" He'i je. "Ha'e rã ko... Yvyra'á... Yvaí hũ ruma ha'e!" He'i, py je ha'e rami. "Ejaxu'u katu!" He'i Ojaxu'u... Ha'e rami ramo py je oó.

"Ke'y?" He'i. "Mba'e tu? He'i je. "Kova'e nungato kova'e? he'i je: mba'exa rei tu!?" He'i. Ha'e ramo py je: "Ipiré tu na inhanã in rei'i va'e ri, iju rei'i guive!" "Ha'e ramo tu aguai ruma!" He'i. "Hayĩ gue'i ke, ejatapy ha'e gui tatá py enhonõ!" He'i je. Ha'e vy je... Aguai ho'u pa vy je hayĩ gue'i, tatá py onhonõ. Onhonõ, kurive'i he'y re je ha'e va'e kue gui opororó vyma je ha'e gui onhemondyi vy rima je, opoi! Opó vyma je, guýke'y apy ma oĩ.

Et il suivit son petit frère depuis l'autre rive. Puis, Lune aperçut quelque chose et l'attrapa. C'était un fruit. Et quand il prit le fruit, il demanda à son frère aîné : « Frère ? Ça, c'est quoi ? » Le frère aîné voulait savoir : « C'est comment ? » Alors Lune dit : « C'est très rouge... Et les feuilles sont petites ». Puis, de l'autre côté de la rivière, il répondit : « Alors c'est une *gabirova* ! Tu peux la manger. Lune le mangea et continua de marcher... « Frère ? Et ça, qu'est-ce que c'est ? » Et le frère aîné voulait savoir : « C'est comment ? » « La peau est douce et c'est très rond. » « Alors c'est un *cambuci*. Tu peux le sucer. Et le petit frère le suçá ! Et il poursuivit son chemin... « Frère ? Et qu'est-ce que c'est ça ? » Le frère aîné répondit : « C'est comment ? » « La peau est très foncée et c'est bien rond ! » « Ah, alors c'est... Si c'est sur l'arbre, c'est une *jabuticaba* ! Tu peux profiter de ce fruit, tu peux le manger. Et Lune l'apprécia et poursuivit son chemin.

« Frère ? Et celui-ci ? » « C'est comment ? » Le petit frère répondit donc : « La peau n'est pas fine et c'est jaune. » « Ah, c'est donc un fruit *aguai*. Garde le noyau et mets-le au feu. Alors, il a mangé le fruit *aguai*⁴, a pris le noyau et l'a laissé de côté... Au même instant, le noyau a explosé. Il a eu tellement peur qu'il a sursauté ! Et à cause du saut, Lune s'est retrouvé sur l'autre rive, à nouveau avec son frère.

Ha'e vy ma ja, jogueraá ma, jogueraá...
 Ha'e vy ma je, guvyv pe aipo he'i: "Aĩy ma,
 apy ma jaguãe ma, aĩy ma, hu'y oĩ epoi!"
 He'i je. Ha'e rã je peteĩ ojopy, opoi. Ramõ
 je, onhendú je... Tú! He'i nhendu! "Oguãe
 ma ra'e." He'i je. "Aĩy ma amboae ju epoi!"
 He'i. Ha'e rã py je are rã uguãe ma eravy.
 Ha'e vyma je uguãe ma yvy py ramo mae py
 je guvyv aipo he'i: "Aĩy ma jaa ma." "Xeru,
 oikó apy." He'i. Ha'e rima je, guvyv ranhe... Pe
 aipo he'i: "Tereó ejeopi." He'i. Je, tyvy ojeopi...
 Ha'e vyma je guvyv pe oja pukai: "Reguãe
 ma pa?" He'i ramo je: Aguãe ma rima!" He'i.
 Ha guãe ma: he'i je. Tyke'y ju oó. Ojeupi vy
 rima je, guyrapa'i oĩ va"e kue pe, aipo he'i:
 "Ndee ma yvyrá, guyrapajú rami repytá!" Ha'e
 vyma je yvyrá opu'ã! Vy je opoi, ha'e vy je
 oó ve vy je omondó... Omondó ovy... Opoi vy
 ma, opoi eravy, omondó ha'e gui opoi eravy,
 omondó ha'e gui opoi eravy... Ha'e rami py
 je oó... Ha'e py je, ngu apy uguãe...

Oguãe... Oguãe rã py je, tuú oarõ ma.
 Vy, aipo he'i: "Aguyjevete xera'y kuery!" "Pe
 guãe rity ra'e?" He'i. "Poarõ ma voi rima." He'i.

Ha'e va'e peve! Opá!

Ils poursuivirent ensemble... Ils conti-
 nuèrent à marcher ensemble. Alors, le futur
 Soleil dit à son petit frère : « Voilà, nous
 sommes arrivés au bon endroit. Tu dois
 tirer ta flèche ! » Frère Lune prit son arc et
 sa flèche, tendit l'arc vers le haut et tira sa
 flèche ! À ce moment-là, ils entendirent tous
 les deux... toum ! Un bruit ! « Hmm, elle
 doit être arrivée », dirent-ils. Le frère aîné
 demanda : « Maintenant, tire l'autre flèche. »
 Et c'est ainsi que les flèches arrivèrent sur cet
 autre lieu. Alors, Soleil dit à son frère Lune :
 « Maintenant, nous pouvons aller chez mon
 père. » Il dit à son petit frère d'y aller en
 premier en ajoutant : « Tu peux monter. »
 Frère Lune monta donc. Soleil cria à son petit
 frère : « Tu es déjà arrivé ? » et il entendit la
 réponse : « J'y suis déjà ! » Et c'était à son
 tour de partir. Il grimpa et dit à sa flèche :
 « Toi, flèche, tu seras un arbre ! Et ce sera
 un arbre tout jaune ! À cet instant, un arbre
 est apparu ! Et il tira les flèches et continua
 à monter, en tirant sans arrêt. Et, puis, il se
 mit à grimper, il n'arrêtait pas de grimper.
 Et après avoir tout lâché, il continua à tirer...
 Et à grimper... Après tout ça, il arriva là où
 était son père.

À son arrivée, son père l'attendait déjà :
 « Je salue la divinité, mon fils ! Quelle joie de
 vous voir ici ! Je vous attendais. »

C'était juste ça !

Nhamandu

Nhamandu Tenondé, ho yvá rapy re
Mba'e kuaa gui, onhembojerá...
Pytũ ymã mbyte gui
Nhanderu, Nhamandu Tenondé
Nhamandu Tenondé
Tenondé, Tenondé...

Chanson Nhamandu

Nhamandu Tenondé, le premier Soleil,
du reflet
de sa sagesse divine, il est né
Du cœur de l'obscurité originelle
Notre père, le premier Soleil
Le premier Soleil
Le premier, le premier

ENDNOTES

1. Serpent de petite taille non vénéneux et considéré comme inoffensif pour l'homme. [N.T.]
2. Oiseau ressemblant à une poule dont la chair est très appréciée par les peuples autochtones [N.T.]
3. Fruits du « *Jerivá* », un grand palmier d'Amérique du Sud pouvant atteindre 12 à 15 m de hauteur. Ils mesurent de 2 à 3 cm, sont ovoïdes, jaunes, et ressemblent à de petites dattes.
4. Fruit de l'arbre du même nom (*Chrysophyllum gonocarpum*), originaire du Brésil, qui peut atteindre 15 mètres. Le mot *aguaí* signifie « fruit sec » en *tupi-guarani*.

Carlos Papá Mirim Poty ma ha'e oiko cineasta ha'e gui opy'ire onhangarekó va'e havi tekoapy. Ha'e ma omba'eapó oikovy ma 20 ma'ë tyré oexauka aguã nhanderekó, audiovisual re, filmes ha'e nhombo'e tekopy kó ipyau kuery pe. Ha'e ma oikó karamboe tenonde'i rami guarani yvy rapa py 2019/2022. Ha'e omo'ã krã Instituto Maraca ha'e oiko avei conselho Aty Mirim ha'e Museu das Culturas Indígenas de São Paulo. Ha' ema oiko nhombo'e ha' e nhopytyvõ ombojeré aguã ha' e guima oiko havei nhombo' e kovea py ha'eguima Guarani ha'e Ponto de Cultura Mbya arandu porã py havei. Ha'ema hekoá rio silveira py, ha'ema oĩ município Bertioga ha' e São Sebastião py.

Carlos Papá Mirim Poty est un cinéaste et leader spirituel de sa communauté. Il travaille depuis plus de 20 ans dans l'audiovisuel, en faisant des documentaires, des films ainsi que des ateliers culturels pour les jeunes. Il a été représentant de la commission guarani Yvy Rupa de 2019/2022 . Il est fondateur de l'Institut Maracá et membre du conseil Aty Mirim du Musée des Cultures Indigènes de SP. Il est un collaborateur du collectif *Selvagem, ciclo de estudos sobre a vida* et aussi le coordinateur de l'École vivante guarani et du Point de Culture *Mbya Arandu Porã*. Il habite la Terre Indigène Rio Silveira, située à la frontière de Bertioga et São Sebastião, dans l'État de São Paulo.

Couverture : Soleil extrait de la peinture Yvy Ijypy Hague Ha'e Kuaray Ha'e Jaxy Oiko Ypy Hague, [La Première Création de la Terre et la Naissance du Soleil et de la Lune], de Fabiano Kuaray Papa, 2023.

TRADUCTION
ALICE FERNANDES

Brésilienne de Curitiba (Paraná), elle travaille en tant qu'enseignante, traductrice, interprète et auteure de méthodes pédagogiques de portugais langue étrangère dans le milieu académique et associatif. Installée entre la France et la Belgique depuis plus de quinze ans, elle est également musicienne et dessinatrice collaborant dans différents collectifs artistiques.

PLINIO RIBEIRO JR

Artiste visuel, chercheur et traducteur basé à Paris. Ses projets transdisciplinaires sont nourris par une large palette de thématiques. Hormis le Brésil et le Portugal – pays où se trouvent ses racines culturelles et affectives – le Japon est une source majeure d'inspiration de ses projets artistiques, ainsi que de ses recherches. L'artiste a conclu en 2016 un Master 2 en Lettres, Arts et Esthétique.

RÉVISION
CHRISTOPHE DORKELD

Travaille depuis plus de vingt ans dans la production de films documentaires pour le cinéma et la télévision. Français installé depuis plusieurs années dans l'État du Mato Grosso do Sul, il collabore également avec des communautés *Kaiowá*, *Guarani* et *Terena* dans le cadre de projets culturels.

La production éditoriale des Cahiers Selvagem est le fruit du travail collectif du groupe de Traductions Selvagem. La coordination éditoriale est assurée par Anna Dantes et la coordination par Alice Faria. La mise en page est faite par Tania Grillo et Érico Peretta, et la coordination du groupe de traduction vers le français par Christophe Dorkeld.

Plus d'informations sur selvagemciclo.org.br

Toutes les activités et le matériel de Selvagem sont partagés gratuitement. Pour ceux qui souhaitent donner quelque chose en retour, nous vous invitons à aider financièrement les Écoles vivantes, un mouvement qui soutient 5 projets autochtones pour le renforcement et la transmission des savoirs.

Pour en savoir plus : selvagemciclo.org.br/apoie

Cahiers SELVAGEM
publication numérique
par Dantes Editora
Biosfera, 2024
Traduction française, 2025

